

Grüezi mítenand !

Catalogue de l'exposition

Comité Pro Evologia

Du 16 juin au 21 septembre 2014

Mycorama, rez - CH-2053 Cernier

Table des matières

Introduction	3
Panneau d'introduction à l'exposition	4
Niche 1 : La commune d'origine, un système unique au monde	5
Panneau 1 : La commune d'origine, un système unique au monde	6
Panneau 2 : Pourquoi tant de noms de famille suisses alémaniques dans le canton de Neuchâtel ?	7
Panneau 3 : Quelques exemples parlants	8
Niche 2 : Projection du film « Vacances bovines sur les crêtes »	9
Panneau 4 : Pourquoi « Les Gümminen » ?	10
Niche 3 : Ecoutez voir !	11
Panneau 5 : Origines de la frontière linguistique et culturelle	12
Panneau 6 : Ecoutez voir !	13
Panneau 7 : Des mots venus d'Outre-Sarine	14
Niche 4 : Echanges scolaires	15
Panneau 8 : Rapports d'échanges scolaires	16
Panneau 9 : 40 ans d'échanges scolaires avec la Suisse alémanique	17
Panneau 10 : Avant un échange scolaire	18
Panneau 11 : Après un échange scolaire	19
Le jardin des mots venus d'Outre-Sarine	20
Recettes traditionnelles suisses	22
Inauguration & remerciements	25
Sources	26



Introduction

Exposition " Grüezi mitenand ! "

Cette exposition, a été élaborée en 2014 par le Comité de Pro Evologia à Cernier (Val-de-Ruz). Elle est un clin d'œil aux célébrations du Bicentenaire du canton de Neuchâtel et symbolise le lien qui nous unit aux Confédérés suisses alémaniques.

Le message s'articule autour de six grands thèmes :

- les lieux d'origine et les noms de famille,
- du bétail en estivage dans nos métairies,
- l'origine de la frontière linguistique et culturelle,
- les mots «importés» d'Outre-Sarine,
- les relations et échanges scolaires,
- et certains mets traditionnels.

Panneau d'introduction à l'exposition

Clin d'œil aux célébrations du Bicentenaire du canton de Neuchâtel, cette exposition vous est proposée par le Comité de Pro Evologia.

Les lieux d'origine, les noms de famille, les mots « importés » d'Outre-Sarine, les relations et échanges scolaires, du bétail en estivage dans nos métairies et certains mets traditionnels, tout cela symbolise le lien qui nous unit aux confédérés suisses alémaniques.

Conception et recherches

Philippe Chopard, Frédéric Cuche, Daniel Henry et Jacqueline Rossier

Scénographie

Isabelle Meyer

Graphisme

Wendy Flaucher

Film

Philippe Calame, REC Production

Grüezi mitenand!

Remerciements

Pierre-Yves Botteron, les élèves, les maîtres et la direction du CSV La Fontenelle

Elisabeth et Pierre-André Chautems

Urs Marthaler

Jérôme Scherly

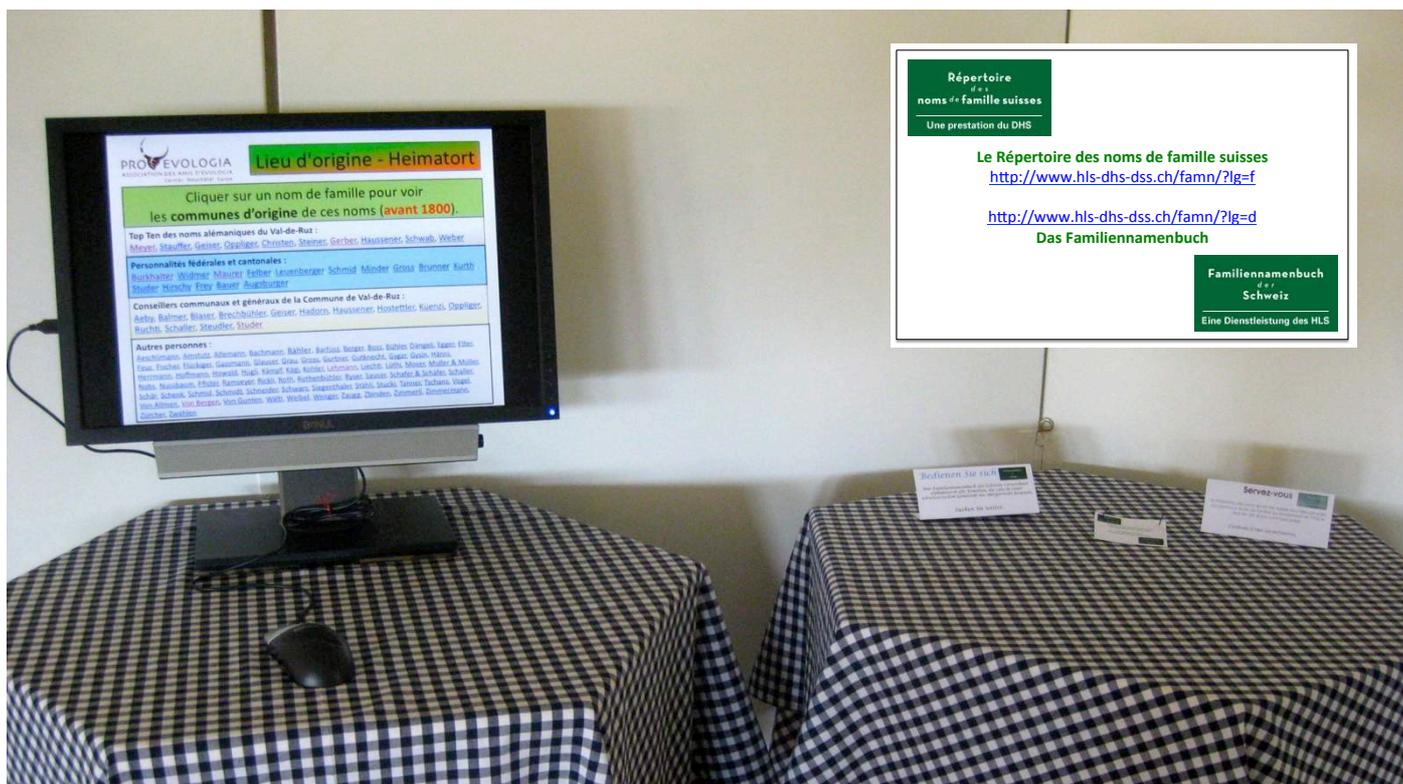
Marianne Schneider

Gilbert Schulé

ainsi que l'équipe de l'unité de réinsertion sociale d'Evologia et La Loterie romande.


PRO EVOLOGIA
ASSOCIATION DES AMIS D'EVOLGIA
Canton Neuchâtel - Suisse

Niche 1 : La commune d'origine, un système unique au monde



Répertoire des noms de famille suisses
 Une prestation du DHS

Le Répertoire des noms de famille suisses
<http://www.hls-dhs-dss.ch/famn/?lg=f>
<http://www.hls-dhs-dss.ch/famn/?lg=d>
 Das Familiennamenbuch

Familiennamenbuch der Schweiz
 Eine Dienstleistung des HLS

Une présentation PowerPoint™ permet aux visiteurs de choisir un nom de famille d'origine alémanique et de visualiser sur la carte de la Suisse, le ou les cantons avec le nombre de communes d'origines du nom choisi.

En passant la souris sur les armoiries cantonales, on aperçoit le ou les noms de ces communes. Des cartes de visite avec l'adresse Internet du « Répertoire des noms de famille suisses » (www.hls-dhs-dss.ch/famn/index.php?lg=f) sont à disposition. Le visiteur pourra ainsi faire des recherches plus approfondies à son domicile.



Lieu d'origine - Heimatort

Cliquer sur un nom de famille pour voir les communes d'origine de ces noms (avant 1800).

Top Ten des noms alémaniques du Val-de-Ruz :
[Meyer](#), [Stauffler](#), [Geiser](#), [Oppliger](#), [Christen](#), [Steiner](#), [Gerber](#), [Haussener](#), [Schwab](#), [Weber](#)

Personnalités fédérales et cantonales :
[Burkhalter](#), [Widmer](#), [Maurer](#), [Felber](#), [Leuenberger](#), [Schmid](#), [Minder](#), [Gross](#), [Brunner](#), [Kurth](#), [Studer](#), [Hirschy](#), [Frey](#), [Bauer](#), [Augsburger](#)

Conseillers communaux et généraux de la Commune de Val-de-Ruz :
[Aebi](#), [Balmer](#), [Blaser](#), [Brechtbühler](#), [Geiser](#), [Hadorn](#), [Haussener](#), [Hostettler](#), [Küenzi](#), [Oppliger](#), [Ruchtj](#), [Schaller](#), [Stuedler](#), [Studer](#)

Autres personnes :
[Aeschlimann](#), [Amstutz](#), [Allemann](#), [Bachmann](#), [Bähler](#), [Bärfuss](#), [Berger](#), [Boss](#), [Bühler](#), [Dängeli](#), [Egger](#), [Etter](#), [Feuz](#), [Fischer](#), [Flückiger](#), [Gassmann](#), [Glauser](#), [Grau](#), [Gross](#), [Gurtner](#), [Gutknecht](#), [Gyger](#), [Gysin](#), [Hänni](#), [Herrmann](#), [Hoffmann](#), [Howald](#), [Hügli](#), [Kämpf](#), [Kägi](#), [Kohler](#), [Lehmann](#), [Liechti](#), [Lüthi](#), [Moser](#), [Muller & Müller](#), [Nobs](#), [Nussbaum](#), [Pfister](#), [Ramseyer](#), [Rickli](#), [Roth](#), [Rothenbühler](#), [Ryser](#), [Sauser](#), [Schafer & Schäfer](#), [Schaller](#), [Schär](#), [Schenk](#), [Schmid](#), [Schmidt](#), [Schneider](#), [Schwarz](#), [Siegenthaler](#), [Stähli](#), [Stucki](#), [Tanner](#), [Tschanz](#), [Vogel](#), [Von Allmen](#), [Von Bergen](#), [Von Gunten](#), [Wälti](#), [Weibel](#), [Wenger](#), [Zaugg](#), [Zbinden](#), [Zimmerli](#), [Zimmermann](#), [Zürcher](#), [Zwahlen](#)

La commune d'origine, un système unique au monde

s'heimatsort e schwyzer spezialität

Chaque Suisse et Suisseuse a un droit de cité dans une ou plusieurs communes. C'est là, qu'à partir du milieu du 18^e siècle, est tenu le registre de la famille et où sont enregistrés tous les changements d'état civil.

Les descendants suisses héritent automatiquement du lieu d'origine, indépendamment de leur lieu de naissance ou de domicile. La mention de la commune d'origine figure sur le passeport et la carte d'identité des citoyens suisses. Il est possible de posséder plusieurs lieux d'origine, en fonction de ses ascendants. Un citoyen suisse d'un canton déterminé peut se naturaliser dans un autre canton, s'il remplit les conditions cantonales ou communales. Cette pratique a été particulièrement courante au 19^e siècle.

Les autres pays ne connaissent que le lieu de naissance et le principe de nationalité.



Source: Image: <http://piccadillytravel.com/centralblog/nl/nls-paysages-d-alpes-16.html>

Origines de cette particularité helvétique

explication succincte
ursach vo sonere bsunderheit

- ▶ La notion de commune d'origine (ou lieu d'origine) apparaît en Suisse au 16^e siècle, alors que les occupants d'un lieu décident de réserver la jouissance de leurs richesses communales (pâturages, forêts...) à eux et à leurs descendants d'où la notion de **communiers**.
- ▶ Sont appelés «étrangers» les ressortissants d'une commune ou d'un canton voisins. A certaines conditions, ils peuvent acheter la qualité de communier.
- ▶ Les **non-communiers** doivent obtenir l'autorisation d'habiter dans la localité. Cette autorisation peut leur être retirée à bien plaisir.
- ▶ Dans le canton de Neuchâtel, par exemple, jusqu'à la Révolution de 1848, le pouvoir politique est aux mains des ressortissants des communes exclusivement.

**Avez-vous un nom de famille alémanique ?
Voulez-vous savoir d'où vous venez ?**
möchtet Sie wüesse woher Sie chommet ?

En deux ou trois clics, c'est possible ici !*

* Et si votre nom de figure pas dans la liste,
vous pouvez consulter le site <http://www.hls-dhs-dss.ch/famn/?lg=f>



Quelques exemples parlants

es paar bischpiiel

En 1812, à La Chaux-de-Fonds, plus de 80% de paysans « étrangers » sont des Bernois, venus pour la plupart de l'Emmental.

Des écoles allemandes s'ouvrent à La Joux-du-Plâne dès 1833, puis à la Grand Combe, à Chaumont, à Derrière-Pertuis... dont les enseignants viennent de Suisse allemande. Ces écoles dépendent des « paroisses allemandes » et non des communes.

Tensions et réticences: *Notre pays devient allemand et il y a lieu d'examiner si on doit exciter et favoriser cette invasion.* (extrait d'une conférence entre le Conseil d'Etat et la Ville, Neuchâtel, 1848).

A l'intention de cette nouvelle population, on construit le Temple allemand à La Chaux-de-Fonds, en 1853.

Dès 1859, les écoles allemandes sont intégrées au réseau scolaire communal et l'enseignement se donne désormais en français exclusivement.

En 1880, 31,4% des habitants de La Chaux-de-Fonds sont de langue maternelle suisse allemande.

Dans les Montagnes neuchâteloises, les familles continueront à parler le dialecte, pendant longtemps encore.

En 1971, on trouvait encore six élèves ne sachant pas le français à leur entrée à l'école de La Joux-du-Plâne.

Ce n'est qu'à l'aube du 21^e siècle qu'est arrivée dans cette école, la première génération d'enfants de langue maternelle totalement francophone.

En 2014, près d'un quart des élèves du CSVR La Fontenelle portent un nom de famille d'origine alémanique, pourtant, seuls 16 d'entre eux sont bilingues français-suisse allemand.



Famille bernoise, fin 19^e siècle / Acte de naturalisation, 1896
Sources : Archives de la vie ordinaire



Niche 2 : Projection du film « Vacances bovines sur les crêtes »



Située entre Tête de Ran et la Vue des Alpes, cette métairie au nom à consonance alémanique ne manque pas d'étonner ! Autrefois appelée métairie de « Derrière Tête de Ran », elle a pris le nom de ses nouveaux propriétaires, au début du 20^e siècle.

Le DVD du film « Vacances bovines sur les crêtes » (durée 14 :45) peut-être commandé chez :

Cuche, Frédéric
Au Village
2058 Le Pâquier/NE

Tél. 032 853 38 45

Prix : CHF 20.— (port inclus)


PRO EVOLOGIA
ASSOCIATION DES AMIS D'EVOLGIA
Cernier Neuchâtel Suisse

Pourquoi « Les Gümminen » ?

berner chüeh bi üs i de sommerferie

Située entre Tête de Ran et la Vue des Alpes, cette métairie au nom à consonance alémanique ne manque pas d'étonner ! Autrefois appelée métairie de « Derrière Tête de Ran », elle a pris le nom de ses nouveaux propriétaires, au début du 20^e siècle.

De la Sarine aux crêtes jurassiennes

Gümminen, village situé sur la route de Neuchâtel à Berne, célèbre par son vieux pont de bois sur la Sarine, fait partie de la commune de Mühleberg. En 1918, une coopérative formée d'agriculteurs de cette commune a acheté le domaine de « Derrière Tête de Ran » à un agriculteur du lieu pour y estiver des génisses.

Lorsque les paysans bernois ont amené leur bétail sur les pâturages jurassiens, les autochtones les ont aussitôt nommés « Les Gümminen ». Cette nouvelle appellation a été adoptée et même reportée sur la carte topographique fédérale, mais le nom cadastral reste encore « Derrière Tête de Ran ».

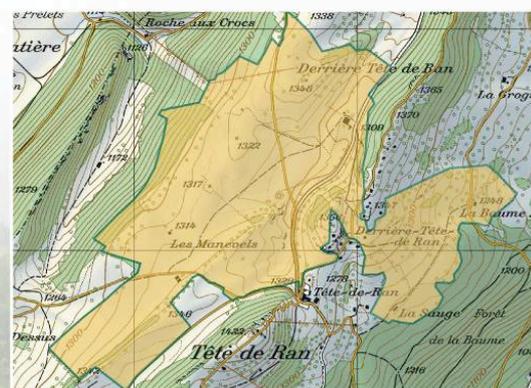
A l'achat, le domaine de « Derrière Tête de Ran » s'étendait sur 28 hectares. Aujourd'hui, avec les parcelles de la Baume, des Perches, de La Sauge et des Manevels, le domaine « Des Gümminen » forme un ensemble de pâturages et forêts de 140 hectares. Il accueille, chaque été, environ 240 génisses pendant une centaine de jours, de début juin à début septembre. La surveillance des génisses est confiée à un berger qui possède également son propre bétail. Avec sa famille, il habite toute l'année aux « Gümminen » et tient un restaurant avec chambres d'hôtes pour accueillir les gens de passage.

A pied, en train puis en camion...

Chaque printemps, on assiste donc à une transhumance de génisses bernoises vers les crêtes jurassiennes neuchâteloises. 60 kilomètres séparent les fermes de la commune de Mühleberg du domaine d'estivage des « Gümminen ». Si, aujourd'hui, le transport se fait en camion, autrefois l'alpe et la désalpe se faisaient à pied et partiellement en train, de Mühleberg et environs jusqu'aux Hauts-Geneveys.

Une tradition ancienne

Cette coutume est assez largement pratiquée depuis le Moyen Âge déjà. Ainsi, d'autres noms de métairies ont pour origine celui de leur propriétaire alémanique : la Métairie d'Aarberg était propriétaire de la commune d'Aarberg, celle de Frenisberg, de l'abbaye de Frenisberg, dans la commune de Seedorf (BE). La première a gardé son nom lorsqu'elle a été achetée par la commune de Villiers, il y a plus de 200 ans. La seconde, devenue propriété de la commune de Dombresson, a pris le nom de « Métairie de Dombresson », même si l'ancien est parfois encore utilisé.



Surface des domaines des Gümminen
Source: Swiss topo



Niche 3 : Ecoutez voir !



La chanson en parler neuchâtelois chantée par 900 écoliers neuchâtelois aux Patinoires du Littoral, comprend aussi quelques mots « importés » d'Outre-Sarine. Elle peut être écoutée grâce à deux casques audio.

Les panneaux « Origines de la frontière linguistique et culturelle » et « Des mots venus d'Outre-Sarine » accompagnent celui de la chanson « Les mots de chez nous ».

Origines de la frontière linguistique et culturelle

öppis über de röstigrabe

Quelques repères historiques

1^{er} siècle avant J.-C.

Les Helvètes occupent le Plateau suisse.
La population locale parle le celtique.

15 avant J.-C.

Les Helvètes sont englobés dans l'Empire romain.
Le latin, la monnaie et la culture romaine se répandent.

3^e siècle après J.-C.

Des raids germaniques se multiplient :
Alamans, Francs, Burgondes, Goths pénètrent dans l'Empire romain.

454 après J.-C.

Les Burgondes s'établissent pacifiquement dans la région lémanique et sur le Plateau occidental et adoptent la langue des autochtones : le latin qui deviendra plus tard le français.

476 après J.-C.

L'Empire romain s'effondre. D'autres peuples germaniques franchissent les frontières. Parmi eux : les Francs au nord de la Gaule, les Wisigoths au sud de la Gaule et en Espagne, les Ostrogoths en Italie.

Dès le 6^e siècle

Les Alamans, venus du nord du Rhin, s'installent sur le nord et l'est du Plateau suisse et imposent leur parler germanique qui deviendra le Schwyzertütsch.

Répartition géographique des langues officielles en Suisse (2000)



▶ Avec l'immigration des Alamans, la frontière linguistique et culturelle entre le français et l'allemand, familièrement appelée Röstigraben, est en place.

Elle coupe la Suisse selon un axe nord-sud. Partant du Jura, elle traverse le Plateau en longeant la Sarine, remonte vers les Alpes fribourgeoises, vaudoises et valaisannes du nord et, finalement, coupe la vallée du Rhône jusqu'en Italie, entre les communes d'Evolène et de Zermatt.

Source: Office fédéral de la statistique, www.bfs.admin.ch; recensement 2000

Panneau 6 : Ecoutez voir !

Écoutez voir !

Loset Sie mol es lied mit üsere neueburger usdrück !

Créée en 1976 par Claude Montandon, auteur de revues mémorables de l'actualité du Val-de-Travers, la chanson «Les mots de chez nous» fait la part belle au parler neuchâtelois enrichi de quelques expressions évoquant notre attachement à la terre alémanique.

En mai 2014, elle a été chantée par 900 écoliers neuchâtelois aux Patinoires du Littoral, lors d'une manifestation du Bicentenaire de l'entrée de Neuchâtel dans la Confédération : *Les écoliers neuchâtelois chantent 200 ans de chansons.*

Comprenez-vous encore ces mots et ces expressions d'un autre temps ?

Les mots de chez nous

1.
L'étranger du dehors dit qu'on a un accent
À faire peur au croquemort, tout tordu et chantant
C'est d'jà chercher des bringues et nous prendr' pour
des niaffes.
En voilà une bastringue pour nous mettre en carafe!
Je veux bien que des fois pour mieux nous eSprimer
Nous parlons notr' patois ça fait plus recherché!
Il est assez spécial, pas très académique.
Mais au moins c'est rectal, il est vach' ment pratique!

Refrain

*Ce sont des mots de chez nous qui sentent la fenaison,
la rocaille et le houx la cagnée du bâcheron.*

2.
Ainsi hier la Julie, tout en Marie graillon
A refait sa gague en jouant du croupion.
Elle était toute mar' seule, par terre à crepton,
Quand l'Ugéné, c'te vieill' meul' s'radina tout gâtion.
Il voulut la r'luquer, lui fair' des chatouillons,
Ensuit' la remoler en guise de poussignon.
Mais comme il pétouillait, la Julie s'engringea,
Elle lui prit son pantet, par la f'nêtr' l'expédia!

Refrain

3.
L'Ugéné tout émèié, un peu iot, gelant d'froid
Voulut racuspéter, de bedoume la traita.
La Julie abéquée tout contre la cavett'
Se mit à l'astiquer, lui montra la péclette.
«T'es un veck, un vieux pouet, une encoubl', un lambin,
Allez, maint' nant houzet! Va poutzer tes bourrins !
L'Ugéné prit la déguille, arrêta d'la ouxer,
S'esScusa vers la fille, qu'il avait fait schnetzer!

Refrain

4.
Ainsi mal fagoté, il f'sait une d'ces cramines,
l'Ugéné s'mit à filer, côté d'la Caroline.
Il brârait, rechignait, comme un nioqu' qu'il était,
Potringuait, merdoyait, un boucan qu'il tenait!
Il poussait des sicléées, des piailées de miston,
Quand une bonne rincée vint mouiller c' crevoton.
Il camba un clédar, à la chotte put s'caser
Dans un péclot d'cagnard qu'il avait dégraillé!

Refrain

5.
Ah! Monté, quelle affaire! car l'Ugéné à cul nu,
C't'espéc' de pet en l'air se dit:» Fais pas l'gnolu!»
Aguillant son mouchoir à la place du pantet,
Il bracailla dans l'noir, r'pétassa un dordet.
Il fila au bistrot:» J'veux des trip's des kneupflets,
Une bleue pour l'apéro et surveillez l'toepflet!»
À force de tagnasser, une mortaise il ram' na
Et c'est sur cette maillée que l'histoire s'acheval!

Refrain

Essayez d'y repérer les mots d'Outre-Sarine

Coiffez les casques. Bonne écoute !



Panneau 7 : Des mots venus d'Outre-Sarine

Des mots venus d'Outre-Sarine

d'füüt und wörter sind über de röstigrabe gumpet

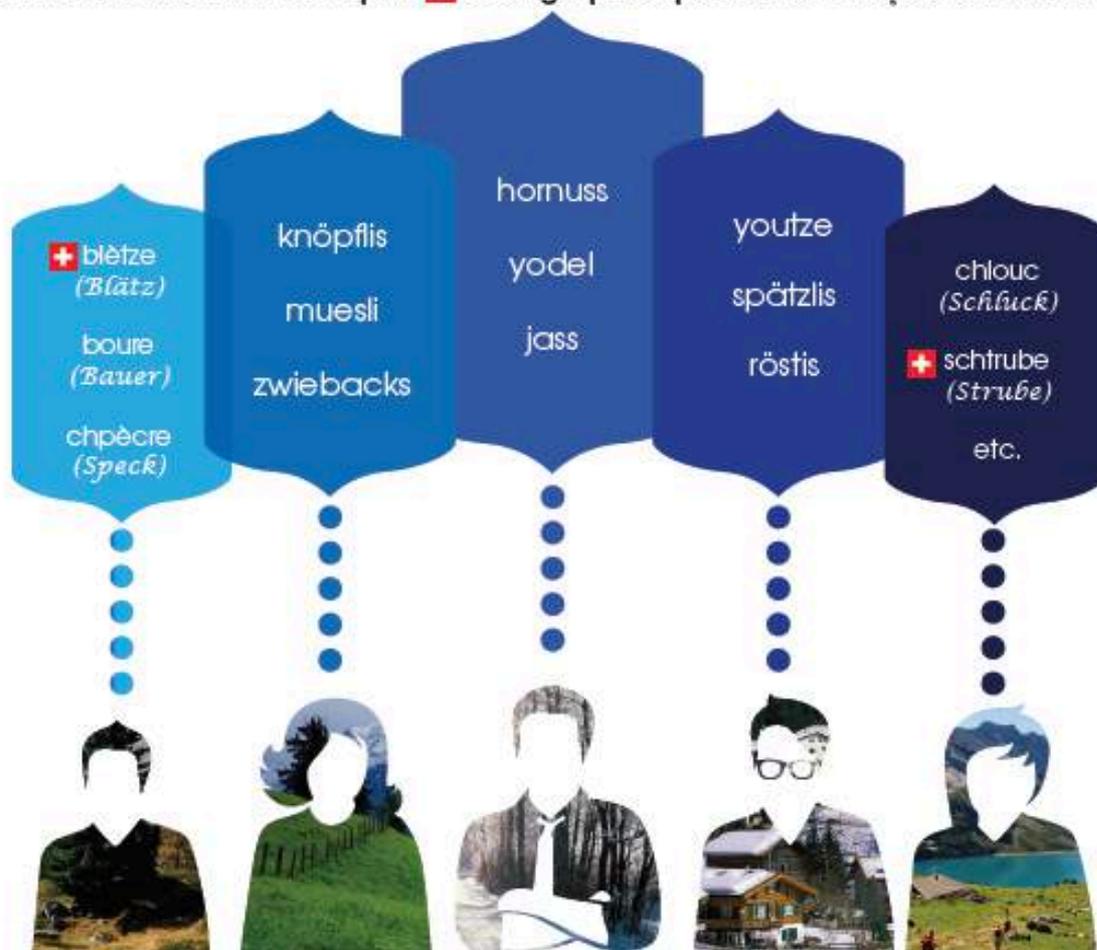
Actuellement, dans les cantons francophones, Vaud, Genève et Neuchâtel, un peu plus d'un tiers des Romands sont d'origine suisse alémanique. Leurs ascendants parlaient le dialecte ce qui explique la forte présence de mots d'origine

germanique dans notre français - avant tout parlé - de Suisse romande. Le canton de Neuchâtel a été le plus touché par cette germanisation du vocabulaire, avec 40% de Suisses allemands venus s'y installer, aux 18^e et 19^e siècles surtout.

Quelques exemples

jetzt sind's welschi wörter !

Mots allemands ou alémaniques  orthographiés parfois en français ou utilisés tels quels :



Mots directement calqués sur l'allemand

action *Aktion* : campagne publicitaire
benzine *Benzin*
bagages à main *Handgepäckaufbewahrung* : la consigne
pièces  *Stückli* : pâtisseries
tablettes *Täfel* : bonbons ou pilules
etc.

Germanismes

aider à quelqu'un *jemandem helfen* : aider quelqu'un
attendre sur quelqu'un *warten auf* : attendre quelqu'un
entrez seulement ! *kommen Sie nur herein !* : entrez donc
cuire du linge *Wäsche kochen* : bouillir du linge
comme que comme *sowieso* : de toute façon
avoir mal au cou *Halsweh haben* : avoir mal à la gorge
etc.

Parcourez notre «Jardin des mots» pour y découvrir les emprunts, les calques et les germanismes qui font désormais partie de notre français.

Niche 4 : Echanges scolaires



Échange de quatre classes Cernier-Walenstadt en juin 2013

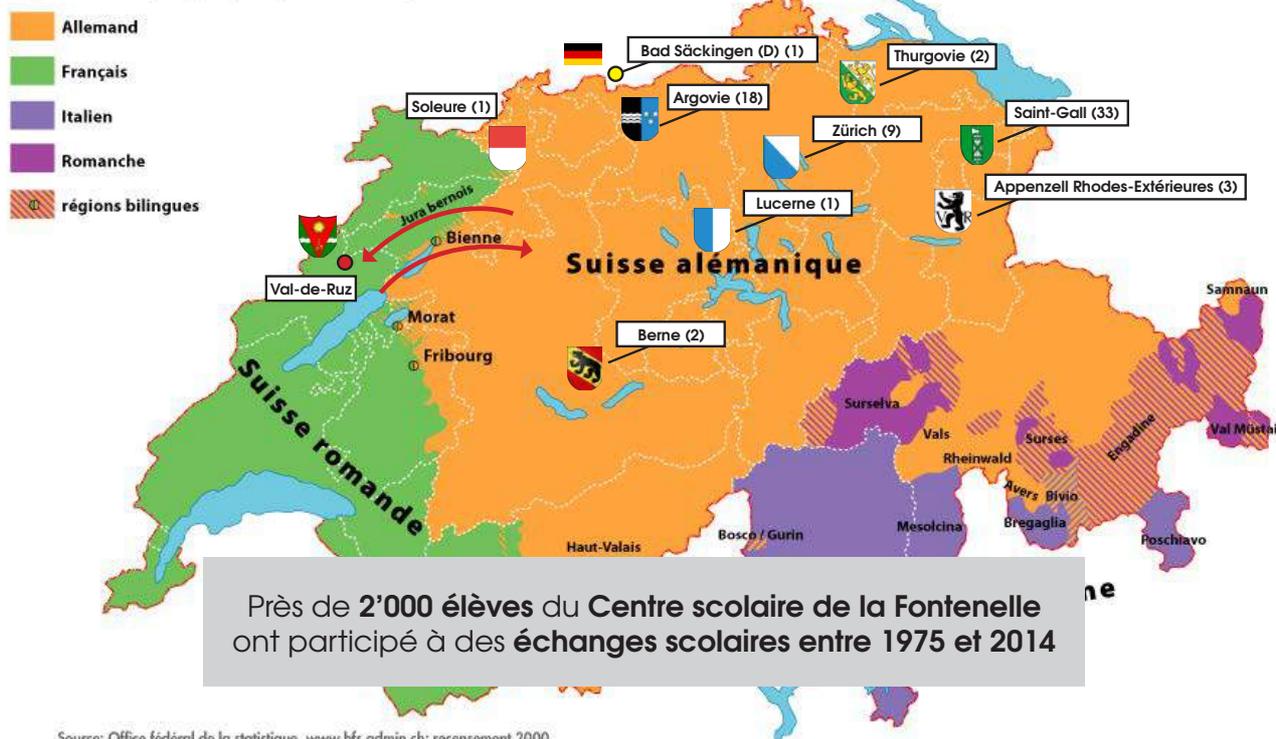
ustusch macht spass!



40 ans d'échanges scolaires avec la Suisse alémanique

Klasseustusch

Répartition géographique des langues officielles en Suisse (2000)



Communes accueillantes (nombre d'échanges)

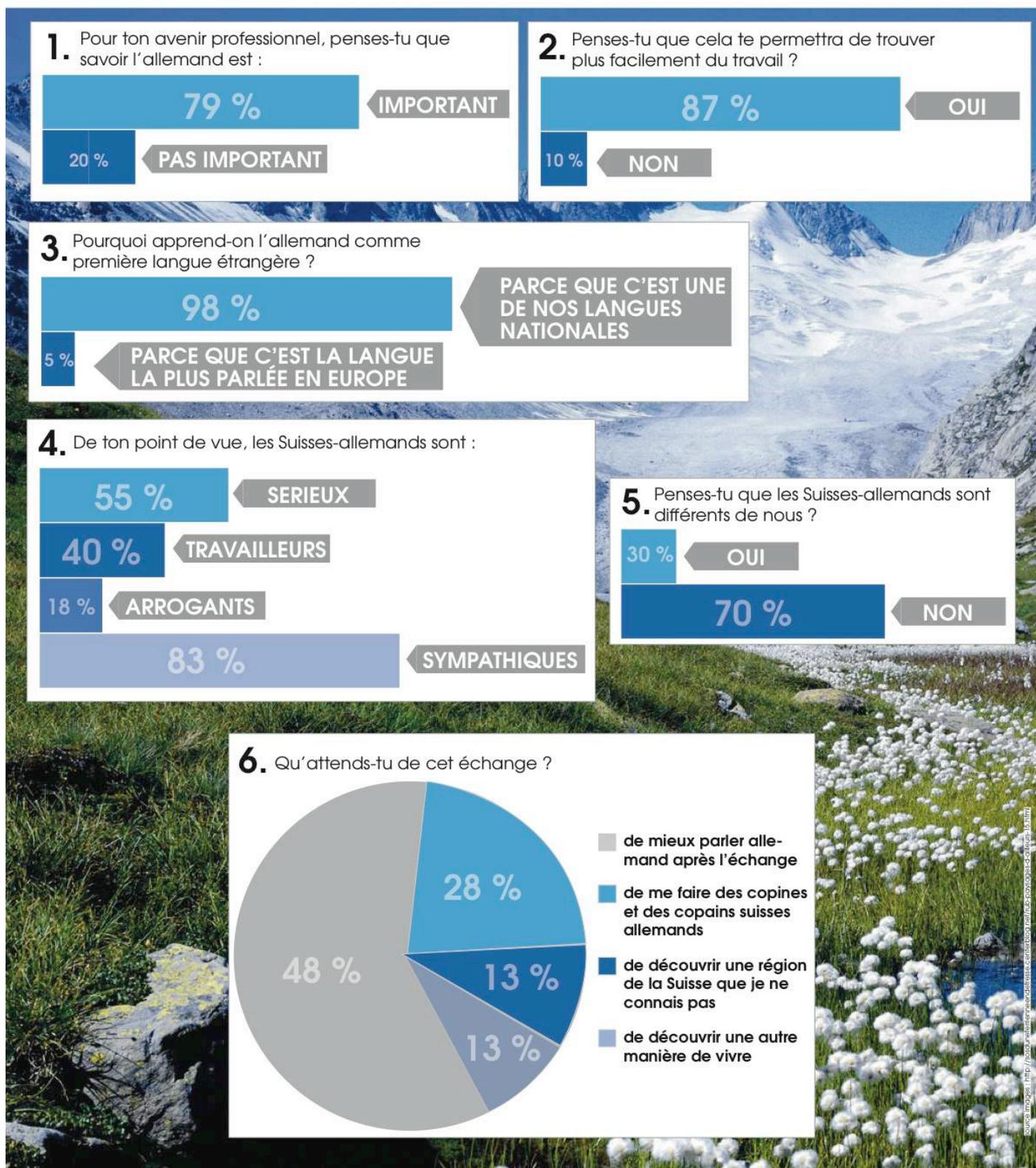
ufnahmgemeinde

BAD RAGAZ - SG (16)	STEIN - AG (2)	HEIDEN - AR (1)	NEUENHOF - AG (1)	ROTHENBURG - LU (1)	SCHWELLBRUNN - AR (1)
SCHÖFTLAND - AG (1)	BADEN - AG (1)	HERISAU - AR (1)	NIEDERLENZ - AG (1)	SAINT-GALL (1)	TRÜBACH - SG (1)
BUCHS - SG (9)	DIETIKON - ZH (1)	KILCHBERG - ZH (1)	RHEINFELDEN - AG (1)	SALEZ - AG (1)	UNTERSEEN - BE (1)
WETZIKON - ZH (5)	DULLIKEN - SO (5)	MELS - SG (1)	ROMANSHORN - TG (1)	SCHMERIKON - SG (1)	WETTINGEN - AG (1)
WALENSTADT - SG (3)	ELGG - ZH (1)	MÜNSINGEN - BE (1)	RORBAS TEUFEN - ZH (1)	SCHÖNHOLZERWILEN - TG (1)	BAD SÄCKINGEN - DE (1)

Avant un échange scolaire

voreme ustusch

► Enquête auprès des élèves des trois classes du CSVR partant en Suisse alémanique en juin 2014.



Après un échange scolaire

nachem ustusch: total begeistert!

► Au retour de deux classes parties à Buchs (SG) en juin 2014.

1. Et maintenant ?

OUI : 73 %

COMPRENDS-TU MIEUX L'ALLEMAND ?

OUI : 50 %

LE PARLES-TU PLUS COURAMMENT ?

OUI : 73 %

AS-TU EU DES DIFFICULTÉS AVEC LE DIALECTE ?

OUI : 100 %

T'ES-TU SENTI À L'AISE DANS LA FAMILLE D'ACCUEIL ?

PENSES-TU QUE LES SUISSES ALÉMANIQUES SONT DIFFÉRENTS DE NOUS ?

NON : 90 %

TON OPINION SUR EUX A-T-ELLE CHANGÉ ?

OUI EN BIEN!
43 %

POURQUOI ?

Ils ne sont pas différents de nous. Ils sont super sympas et conviviaux. Ils ne sont ni bizarres, ni arrogants, ils sont normaux. Ils sont même plus chaleureux que nous.

2. Quels mots (ou expressions) suisses alémaniques as-tu entendus le plus souvent ?

sesch guet / Chuchichäschtl / schiessdreck / huebsch / genau / grüezi mitenand / Missgeburt / Welschland / egal / jo dankre

3. Qu'est-ce qui t'a le plus surpris dans la famille d'accueil ?

Ils sont très accueillants et très ouverts aux autres.

Ils recyclent peu.

Les mamans s'occupent de tout; les enfants ne débarrassent pas la table.

Ils m'ont tout de suite parlé en français.

Ils mangent beaucoup; ils boivent des boissons sucrées à tous les repas.

Ils se déplacent tous à vélo.

Ils soupent très tôt. Ils ferment la porte à clé tout le temps.

Je me suis senti comme un roi.

Le jardin des mots venus d'Outre-Sarine



Lesquels connaissez-vous ? Les utilisez-vous ?

Ce choix de mots - utilisés surtout dans le langage parlé et dont l'orthographe varie selon les sources - a été établi à partir du **Dictionnaire du parler neuchâtelois et suisse romand**, William Pierrehumbert, Editions Victor Attinger, Neuchâtel, 1926 et du **Dictionnaire Suisse romand**, Pierre Knecht, dir. Editions Zoé, Genève, 1997 et 2004.

Les mots venus d'Outre-Sarine

Nous nous bornons ici à traduire en parler romand les moins usuels.

Alimentation	Personnes et animaux	Jeux de cartes
knöpfli	bouèbe : <i>gamin</i>	3 cartes mit
spätzlis	fatre : <i>père</i>	blind
röstis	moutre : <i>mère</i>	bour
schnètsets : <i>quartiers de pommes séchées</i>	cratse : <i>chat</i>	bock
zwiebacks	spatse : <i>moineau</i>	chibrer
café fertig : <i>café arrosé</i>	schnoutse : <i>chien</i>	chteuc / stöck
crutre : <i>eau-de-vie aux herbes</i>	Bourbine : <i>Suisse allemand</i>	jass
grïesse : <i>semoule</i>	Staufiffre : <i>Suisse allemand</i>	jasser
kirsch	Keubi : <i>Suisse allemand</i>	chinder
leckerli	Staubirne : <i>Suisse allemand</i>	nell
muesli	Welsch : <i>Romand</i>	
schabsigre : <i>fromage de chèvre aux herbes</i>	strame : <i>sévère</i>	Objets
schnapse : <i>eaux-de-vie</i>	schlampe : <i>négligé</i>	cratte : <i>petite corbeille</i>
schublig	schnec : <i>escargot</i>	steck / stècre: <i>bâton</i>
spècre : <i>lard</i>		nouki : <i>lolette</i>
wienerli	Musique	foehn : <i>sèche-cheveux</i>
teuflet : <i>cassotton</i>	clique : <i>groupe de musiciens</i>	blètse : <i>tacon ou rustine</i>
chlouc : <i>gorgée</i>	Guggenmusik	roucsac : <i>sac à dos</i>
schublig	jodel / yodel	stâl : <i>fusil à aiguiser</i>
stocks : <i>purée de pommes-de-terre</i>	jodler / yodleur	spènsse : <i>gilet</i>
poutze : <i>nettoyage</i>	yodleur, se	stempf : <i>timbre</i>
poutzer : <i>nettoyer</i>	youtser	vreneli : <i>pièce d'or suisse de vingt francs</i>
reblètser : <i>rafistoler</i>	youtsée	

Autres		
schlaguée : <i>volée de coups</i>	faire la vigaitze : <i>faire la fête, la noce</i>	standse : <i>culbute</i>
standsée : <i>culbute</i>	stimmoung : <i>ambiance</i>	steuquer / stöcker : <i>trinquer</i>
inalpe : <i>montée à l'alpage</i>	stempfer : <i>timbrer</i>	witz : <i>blague, plaisanterie</i>
loustique : <i>amusant</i>	schwenzer : <i>courber</i>	witzer : <i>blaguer</i>
lâcher le benz : <i>se lâcher</i>	schneuquer : <i>fouiner</i>	witzeur : <i>blagueur</i>

Recettes traditionnelles suisses



Vous avez dit « Plat bernois »

Selon la légende, cette spécialité gastronomique a une date de naissance : le 5 mars 1798, très exactement, jour de la bataille de Neueneegg des Bernois contre les troupes françaises napoléoniennes.

Les Bernois, éphémères vainqueurs, célébrèrent leur victoire par un grand festin où chacun apporta ce qu'il avait : le plat bernois était né !

Langue de bœuf fumée, lard fumé, bouilli, épaule de porc, gnagi (pied de porc), saucisses à cuire, oreille de porc, queue de porc... le tout accompagné de choucroute garnie de genièvre, de haricots et de pommes de terre.

En y regardant de plus près, on constate que nos amis bernois avaient adopté depuis plus d'un siècle les haricots et les pommes de terre importés d'Amérique du Sud vers Europe par les Conquistadors espagnols.

... et les géraniums des balcons bernois

En fait plus précisément, ce sont des pélargoniums de la famille de géraniums, il en existe plusieurs espèces et variétés. Elles ont toutes pour origine l'Afrique australe et ont été importées en Europe par les Hollandais au début des années 1600.

Ceci pour dire qu'on peut s'enrichir du patrimoine des autres, parfois se l'approprier.

Mets traditionnels suisses



Zürcher Geschnetzeltes

Né au sein des corporations de la ville de Zurich, cet émincé de veau est agrémenté d'une sauce à base d'oignons, de vin blanc et de crème. Certains y ajoutent des champignons ou des rognons. Le plat est servi avec des röstis.



Luzerner Chügelipastete

Cette coque de pâte farcie à la viande de veau et aux boulettes de chair à saucisse doit son nom à un personnage de carnaval. L'origine de ce grand vol-au-vent remonte au 18^e siècle. Il fait partie des spécialités historiques de Lucerne et se sert traditionnellement lors du repas annuel de la Guilde du Safran, le 2 janvier.



Äplermagrone

Il existe plusieurs variantes de cette recette populaire. Pommes de terre, macaronis, fromage, lard et oignons constituent les ingrédients de base de ce plat qu'on trouve quasi partout dans les Alpes de Suisse centrale.



Schaffhauser Bülletünne

L'oignon est un légume très apprécié par les Suisses vivant sur les rives du Rhin (et par d'autres aussi !). Les Schaffousois ont créé leur propre recette de tarte aux oignons en y ajoutant de la crème, des œufs et des lardons. Elle se déguste dorée à point (traditionnellement dans du saindoux).



Bündner Gerstensuppe

Il paraît qu'on la prépare de manière différente dans chacune des 150 vallées grisonnes. L'orge en est le seul point commun. On le trempe pendant la nuit précédente, puis on y ajoute des légumes et de la viande fumée.



Basler Mehlsuppe

Le partage de la soupe à la farine rôtie constitue l'un des moments forts du «Morgestraich», qui ouvre le carnaval de Bâle à 3 heures du matin. La légende prétend qu'elle est née d'une erreur : au lieu de faire « revenir » la farine, un cuisinier (une cuisinière) l'aurait laissée brûler. Plutôt que de jeter la farine, il (elle) l'aurait conservée ainsi...

Mets traditionnels suisses (suite)



Solothurner Suure Mocke

En toutes régions, faire macérer la viande permettait autrefois de la conserver. Dans cette recette qui pourrait aussi être bernoise, le rôti de bœuf est mis à tremper dans une solution légèrement acide de vin, d'herbes et de légumes finement coupés. Les morceaux ainsi apprêtés sont si tendres qu'ils se laissent couper avec le bord de la fourchette.



Sankt Galler Biberli

Biscuit, fourré avec une pâte d'amande et de miel, un symbole de Saint-Gall.



Birchermuesli

Inventé il y a près de cent ans par le docteur Bircher-Benner pour les patients de sa clinique zurichoise, ce mélange de céréales et de fruits secs ou frais est habituellement consommé au petit-déjeuner, mélangé à du lait, du yaourt, ou encore à du lait de soja. Il est désormais présent jusque sur les tables de l'hôtellerie haut de gamme.



Basler Läckerli

Les premiers «läckerli» dateraient du Concile de Bâle (1431 à 1449). Ils agrémentèrent les palabres des princes de l'Église réunis dans la cité rhénane. Entre-temps, ce biscuit s'est imposé dans le monde entier. Il est fait de miel, de sucre, de cannelle, de clous de girofle, de muscade, d'amandes, d'écorce de citrons et d'une goutte d'eau-de-vie.



Aargauer Rüeblitorte

L'Argovie a longtemps été appelée le « pays de carottes ». Il n'est donc pas étonnant que, parmi les nombreux mets qu'on peut confectionner avec des carottes, on ait imaginé d'en incorporer dans une recette sucrée, en les mélangeant avec des amandes moulues, du kirsch, de la cannelle et des clous de girofle en poudre, entre autres.



Berner Röstli

Les röstis, qui constituaient à l'origine le petit déjeuner paysan typique en Suisse alémanique, sont aujourd'hui un plat quasi national, apprécié des deux côtés de la frontière linguistique. Chaque région a sa propre méthode de préparation. Les röstis ont désormais des adeptes dans le monde entier.

Inauguration & remerciements



Inauguration de l'exposition le 4 juillet 2014

Lors de l'inauguration des Jardins extraordinaires et des Mises en Serres d'Evologia, le chef du groupe de travail de l'exposition « Grüezi mitenand », M. Frédéric Cuche, a tenu à remercier toutes les personnes ayant participé de près ou de loin à cette réalisation.

« L'idée de « Grüezi mitenand » est née au sein du comité de Pro Evologia. Au départ, il s'agissait de mettre en évidence les origines de noms de famille à consonance alémanique. Les Aeschlimann, les Hadorn, les Balmer. Puis, nous avons établi l'inventaire de mots d'origine suisse allemande qui colorent notre parler neuchâtelois. Enfin, nous avons ajouté un regard, non exhaustif, sur des échanges entre nous et ceux d'outre Sarine. En considérant deux aspects :

- Premièrement, les séjours linguistiques des élèves de la Fontenelle. Les résultats d'un questionnaire AVANT et APRES le séjour figurent sur nos panneaux. Il s'agit d'un séjour qui a eu lieu tout récemment. Permettez-moi de relever 3 remarques :
 - o l'accueil dans les familles, 100% positif,
 - o ils recyclent tout (bravo), nous pouvons le faire aussi !
 - o Et ils vont tous à vélo. Là ... difficile de faire comme eux, il nous manque des pistes cyclables !

Autre élément qui s'inscrit dans ce contexte de relations

- une curiosité à consonance alémanique dans le paysage de la commune de Val-de-Ruz... le lieu dit... les Gümmenen -
Il figure sur la carte topographique entre Tête de Ran et la Vue des Alpes. Pour expliquer ce nom en terre francophone, nous avons fait un petit film. « Vacances bovines sur les crêtes » ou Pourquoi les Gümmenen.

Avec Grüezi mitenand, nous voulons montrer que nous sommes d'origines diverses.

Inauguration de l'exposition le 4 juillet 2014 (suite)

Je remercie la Loterie romande qui soutient Pro Evologia, je remercie le comité de Pro Evologia ainsi que Jean-Luc Seiler . Isabelle Meyer, pour la scénographie, Jacqueline Rossier-Flury pour les aspects historiques, culinaires, linguistiques et séjours des classes du Val-de-Ruz en Suisse alémanique. Sur cet aspect, nos remerciements également à M. Pierre-Yves Botteron et Patrice Ettlin professeur au centre scolaire de la Fontenelle, ils ont accompagné tout récemment leurs élèves en Suisse allemande. Wendy Flaucher pour le graphisme. Je dois aussi remercier Mme Elisabeth et M. Pierre-André Chautems qui nous ont transmis les informations en français, sur l'histoire des Gümmenen de derrière Tête de Ran, Wendy Flaucher pour le graphisme.

Merci encore à Philippe Calame de REC-Calame Production, pour les prises de vues cinéma et le montage du film « Vacances bovines sur les crêtes neuchâteloises - Pourquoi les Gümmenen' ». Daniel Henry, notamment, pour les aspects informatiques, Philippe Chopard, Gilbert Schulé pour les contacts avec M. Urs Mathaler, agriculteur à Buttenried-Mühleberg. Merci aux deux musiciens-Denis Robert et Francis Zaugg qui comme d'autres dans le cadre de cette exposition contribuent bénévolement à la fête.

Bien que réalisée hors des manifestations du 200^e anniversaire de l'entrée de Neuchâtel dans la Confédération helvétique, notre exposition « Grüezi mitenand » contribuera à mettre en évidence les liens existants par-dessus la Sarine.

Mesdames Messieurs pour terminer, permettez-moi encore une remarque. Connaissez-vous le plat bernois ? Les pommes de terre et les haricots qui sont d'origine sud-américaine y ont bonne place ! Par ailleurs, on les trouve souvent dans nos assiettes. Ce qui est étonnant, c'est que l'on se réfère à une plante d'origine étrangère pour en faire un roestigraben! Roesti - pomme de terre stock - gratin dauphinois ou frites. On s'enrichit tous de ce que nous apportent les autres.

Je vous remercie de votre attention. »

Frédéric Cuche

Sources

- Répertoire des noms de famille suisses www.hls-dhs-dss.ch
- Office fédéral de la statistique (OFS)
www.bfs.admin.ch/bfs/portal/fr/index/themen/01/05/blank/key/sprachen.html
- Administration communale de Val-de-Ruz - Contrôle des habitants
- Le régent de Lignières, Oscar Huguenin, Editions « Belle Rivière », Lausanne, 1986
- Histoire du pays de Neuchâtel, De 1815 à nos jours, tome 3, Editions Gilles Attinger, Hauterive, 1993
- Histoire de la Suisse, Editions Fragnière, Fribourg, 1985
- Dictionnaire suisse romand, *Particularités lexicales du français contemporain*, André Thibault, dir. Pierre Knecht, Editions Zoé, 2004
- Coopérative d'élevage bovin de Gümmenen BE
- Office fédéral de topographie swisstopo www.swisstopo.ch/swissmaponline
- Chanson Les Mots de chez nous, auteur Claude Montandon, 1976
- Dictionnaire du parler neuchâtelois et suisse romand, William Pierrehumbert, Editions Victor Attinger, Neuchâtel, 1926
- Archives du Centre scolaire du Val-de-Ruz, 1975-2004
- Recettes traditionnelles suisses d'après www.myswitzerland.com